

Publications in corpus-based contrastive analysis

Updated 8 December 2014 (SOE/HH/LN)

Publications based on the ENPC, the OMC and the Multiple-Translation Corpus (Eng-Nor)

- Axelsson, Karin. 2006. Tag questions in English translations from Swedish and Norwegian – are there differences? In *Svenska som källspråk och målspråk. Aspekter på översättningsvetenskap: artiklar från en forskarkurs vid Göteborgs universitet höstterminen 2005* (Översättningsstudier vid Göteborgs universitet 9), red. av Birgitta Englund Dimitrova och Hans Landqvist, 4–21. Göteborg: Översättarutbildningen vid Humanistiska fakulteten.
- Behrens, Bergljot. 2005. "Cohesive ties in translation. A contrastive study of the Norwegian connective 'dermed'," *Languages in Contrast* 5/1: 3-32.
- Behrens, Bergljot. 2006. "Language-based processing in advanced L2 production and translation: An exploratory study." *Educating for Advanced Foreign Language Capacities*. Georgetown University Press. 74-86.
- Behrens, Bergljot and Cathrine Fabricius-Hansen. 2002. "Connectives in contrast: A discourse semantic study based on corpus research." In: H. Hasselgård, S. Johansson, B. Behrens and C. Fabricius Hansen (eds.), *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam: Rodopi. 45-62.
- Behrens, Bergljot and Cathrine Fabricius-Hansen. 2002. "Translation equivalents as empirical data for semantic/pragmatic theory." In: K. M. Jaszczolt and Ken Turner (eds.), *Meaning through Language Contrast*. Vol 2. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 463-477.
- Behrens, Bergljot. 2014. "A case study of text conventions in comparable and parallel texts: English and Norwegian". In Ebeling et al. (eds), 143-160.
- Dirdal, Hildegunn. 2014. "Individual variation between translators in the use of clause building and clause reduction". In Ebeling et al. (eds), 119-142.
- Dyvik, Helge. 1998. "A translational basis for semantics." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 51-86.
- Dyvik, Helge. 2004. "Translation as semantic mirrors: from parallel corpus to wordnet". In Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds), *Advances in Corpus Linguistics. Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23)*. Amsterdam: Rodopi. 311–326.
- Dyvik, Helge. 2005. "Translations as a semantic knowledge source." In: *Proceedings of the Second Baltic Conference on Human Language Technologies*. Tallinn: Institute of Cybernetics at Tallinn University of Technology, Institute of the Estonian Language. 27-38.
- Ebeling, Jarle. 1998. "Contrastive linguistics, translation, and parallel corpora." In *Meta*, 43:4, 602-615.

- Ebeling, Jarle. 1998. "The Translation Corpus Explorer: A browser for parallel texts." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 101-112.
- Ebeling, Jarle. 1998. "Using translations to explore construction meaning in English and Norwegian." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 169-195.
- Ebeling, Jarle. 1999. "Linking dictionary and corpus." In H. Hasselgård and S. Oksefjell (1999), 31-45.
- Ebeling, Jarle. 2000. *Presentative constructions in English and Norwegian. A corpus-based contrastive study*. Acta Humaniora 68. Oslo: Unipub forlag.
- Ebeling, Jarle and Signe Oksefjell. 1998. "On the translation of English *there*-sentences into Norwegian and Portuguese. What does a translation corpus tell us?" In J. T. Ydstie and A. C. Wollebæk (eds.), *Working Papers in Applied Linguistics 4/98*. Oslo: Department of linguistics, Faculty of Arts, University of Oslo, 188-206.
- Ebeling, Jarle and Signe Oksefjell Ebeling. 2013. "'To find oneself a partner' vs. 'to find a partner': A contrastive analysis of the patterns V REFL NP_{indef} and V NP_{indef} in English and Norwegian". *Languages in Contrast 13*(2), s 212- 237
- Ebeling, Jarle and Signe Oksefjell Ebeling. 2013. *Patterns in Contrast*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ebeling, Jarle and Signe Oksefjell Ebeling. Forthcoming. "An English-Norwegian contrastive analysis of downtoners, more or less". To appear in K. Aijmer and H. Hasselgård (eds), *Cross-Linguistic Studies at the Interface between Lexis and Grammar*. Special issue of *Nordic Journal of English Studies*.
- Ebeling, Jarle, Signe Oksefjell Ebeling and Hilde Hasselgård. 2013. "Using recurrent word-combinations to explore cross-linguistic differences". In Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds), *Advances in Corpus-based Contrastive Linguistics: Studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam: John Benjamins, 177-199 .
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2003. *The Norwegian verbs bli and få and their correspondences in English*. Acta Humaniora. Oslo: Unipub forlag.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2004. "Corpus-based contrastive studies: a revival of linguistic relativity?" *Norsk lingvistisk tidsskrift 22*(2), 195- 215.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2013. "Semantic prosody in a cross-linguistic perspective". *Studies in Variation, Contacts and Change in English 13*.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2014. "Cross-linguistic semantic prosody: The case of 'commit', 'signs of' and 'utterly' and their Norwegian correspondences". *Oslo Studies in Language (OSLa)*, 6(1), 161- 179.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2014. "An eye for an eye? Exploring the cross-linguistic phraseology of *eye/øye*". *Nordic Journal of Linguistics 37*:2, 225-255.
- Ebeling, Signe Oksefjell and Jarle Ebeling. 2013. "From Babylon to Bergen: On the usefulness of aligned texts". *Bergen Language and Linguistics Studies*, 3(1), s 23- 42.
- Ebeling, Signe Oksefjell and Jarle Ebeling. 2014. "For Pete's sake! A corpus-based contrastive study of the English/Norwegian patterns *for * sake/skyld*". *Languages in Contrast 14*:2, 191-213.

- Ebeling, Signe Oksefjell, Atle Grønn, Kjetil Rå Hauge and Diana Santos (eds). 2014. *Corpus-based Studies in Contrastive Linguistics. Oslo Studies in Language* 6(1), 2014.
- Egan, Thomas. 2012. "Using translation corpora to explore synonymy and polysemy". In Signe Oksefjell Ebeling, Jarle Ebeling and Hilde Hasselgård (eds), *Aspects of corpus linguistics: compilation, annotation, analysis*, a special issue of the online-journal *VARIENG: Studies in Variation, Contacts and Change in English*.
- Egan, Thomas. 2012. "Through seen through the looking glass of translation equivalence: a proposed method for determining closeness of word senses". In Sebastian Hoffman, Paul Rayson and Geoffrey Leech (eds), *Corpus linguistics: Looking back – moving forward*. Amsterdam: Rodopi. 41-56.
- Egan, Thomas. 2013. "Between and through revisited". In Magnus Huber and Joybrato Mukherjee (eds) *Corpus linguistics and variation in English: Focus on Non-native Englishes*, a special issue of the online-journal *VARIENG: Studies in Variation, Contacts and Change in English*.
- Egan, Thomas. 2013. "Tertia Comparationis in Multilingual Corpora". In Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds), *Advances in corpus-based contrastive linguistics. Studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam: John Benjamins. 7-24.
- Egan, Thomas. 2014. "Encoding throughness in English and French". In Alejandro Alcaraz Sintes and Salvador Valera Hernandez (eds) *Diachrony and Synchrony in English Corpus Studies*. Frankfurt: Peter Lang. 233-257.
- Egan, Thomas and Anne-Line Graedler. Forthcoming. "Motion into and out of in English, French and Norwegian". In Karin Aijmer and Hilde Hasselgård (eds) *Cross-linguistic Studies at the Interface between Lexis and Grammar*, a special issue of *Nordic Journal of English Studies*.
- Egan, Thomas and Gudrun Rawoens. 2013. "Moving over in(to) French and English: a translation-based study of 'overness'". *Languages in Contrast*. 193-211.
- Egan, Thomas and Gudrun Rawoens (to appear). "Coding betweenness in Swedish and Norwegian translations from English". *Meta: Journal des traducteurs*.
- Elsness, Johan. 2003. "A contrastive look at the present perfect/preterite opposition in English and Norwegian". *Languages in Contrast* 3(1), s 3- 40
- Elsness, Johan. 2014. "Clausal modifiers in English vs. Norwegian noun phrases". In S.O. Ebeling and al. (eds), 91-118.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 1998. "Informational density and translation, with special reference to German-Norwegian-English". In S. Johansson and S. Oksefjell (eds.). 197-234.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 1999. "Bei dieser Gelegenheit - on this occasion - ved denne anledningen. German bei - a puzzle in a translational perspective." In H. Hasselgård and S. Oksefjell (1999), 231-248.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 2001. "Wi(e)der and Again(st)." In: C. Fery and W. Sternefeld (eds.), *Audiatur Vox Sapientiae. A Festschrift for Arnim von Stechow*. *Studia Grammatica* 52. Berlin: Akademie-Verlag. 100-130.

- Fabricius-Hansen, Cathrine. 2004. "Einmalige und 'wiederkehrende' Ereignisse. Über wieder, again, igjen und Verwandtes." In: Diathese, Modalität, Deutsch als Fremdsprache. Festschrift für Oddleif Leirbukt zum 65. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 2005. "Elusive connectives. A case study on the explicitness dimension of discourse coherence". *Linguistics* 43-1: 17-48.
- Fabricius-Hansen, Cathrine and Dag Haug (eds.). 2012. *Big Events, Small Clauses. The Grammar of Elaboration*. Berlin: de Gruyter.
- Fabricius-Hansen, Cathrine, Wiebke Ramm, Kåre Solfeld, and Bergljot Behrens. 2005. "Coordination, discourse relations, and information packaging – cross-linguistic differences." In: M. Arnague, M. Bras, A. Le Draoulec, and L. Vieu (eds), *Proceedings of the Symposium on the Exploration and Modelling of Meaning (SEM-05)*. Biarritz, France, November 14-15, 2005. 85-93.
- Fretheim, Thorstein and Stig Johansson. 2002. "The semantics and pragmatics of the Norwegian concessive marker 'likevel': Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus". In *From the COLT's mouth and ... others'. Language corpora studies in honour of Anna-Brita Stenström*. Rodopi, Amsterdam. 81-101.
- Gundel, Jeanette. 2002. "Information structure and the use of cleft sentences in English and Norwegian". In H. Hasselgård, S. Johansson, B. Behrens, and C. Fabricius-Hansen (eds), *Information structure in a cross-linguistic perspective*. Amsterdam: Rodopi. 113-128.
- Gundersen, Kjetil. 2004. "Norwegian preposition + at-clause and its correspondences in English". In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.) 113-128.
- Hasselgård, Hilde. 1996. "Some methodological issues in a contrastive study of word order in English and Norwegian." In K. Aijmer, B. Altenberg, and M. Johansson (1996), 113-126.
- Hasselgård, Hilde. 1997. "Time and space adverbials in English and in Norwegian, with special reference to initial position". *Norsk Lingvistisk Tidsskrift* 15, 165-189.
- Hasselgård, Hilde. 1997. "Sentence openings in English and Norwegian." In M. Ljung (ed.) *Corpus-Based Studies in English. Papers From the Seventeenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*. Amsterdam: Rodopi.
- Hasselgård, Hilde. 1998. "Thematic structure in translation between English and Norwegian." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 145-167.
- Hasselgård, Hilde. 2000. "English multiple Themes in translation". In Klinge, Alex (ed.), *Contrastive Studies in Syntax*. Special issue of *Copenhagen Studies in Language*, Vol 25. Copenhagen: Samfundslitteratur. 11-38.
- Hasselgård, Hilde. 2004. "Thematic choice in English and Norwegian". *Functions of Language* 11:2. 187-212.
- Hasselgård, Hilde. 2004. "Spatial linking in English and Norwegian". In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.), *Translation and Corpora*, 163-188. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.

- Hasselgård, Hilde. 2005. "Theme in Norwegian". In Berge, Kjell Lars and Eva Maagerø (eds), *Semiotics from the North: Nordic Approaches to Systemic Functional Linguistics*. Oslo: Novus, 35-48.
- Hasselgård, Hilde. 2006. "Not now – on non-correspondence between the cognate adverbs *now* and *nå*". In Aijmer, Karin and Anne-Marie Simon Vandenberg (eds), *Pragmatic Markers in Contrast 2*. Elsevier.
- Hasselgård, Hilde. 2007. "Using the ENPC and the ESPC as a parallel translation corpus: adverbs of frequency and usuality". *Nordic Journal of English Studies* 6:1.
- Hasselgård, Hilde. 2009. "A textual perspective on the pragmatic markers *in fact* and *faktisk*". In Slembrouck, Stef, Miriam Taverniers, Mieke Van Herreweghe (eds), *From will to well: Studies in Linguistics offered to Anne-Marie Simon-Vandenberg*. Ghent: Academia Press, 257-266.
- Hasselgård, Hilde. 2010. "Contrastive analysis / contrastive linguistics". In K. Malmkjær (ed.), *The Routledge Linguistics Encyclopedia. Third Edition*. Routledge, 98-101.
- Hasselgård, Hilde. 2012. "Possessive absolutes in English and their Norwegian correspondences". In Cathrine Fabricius Hansen and Dag T. Haug (eds), *Big Events, Small Clauses: The Grammar of Elaboration*. Berlin: Mouton de Gruyter. 229-258.
- Hasselgård, Hilde. 2012. "Kommentaradjunkter i kontrastivt perspektiv". In T. Hestbæk Andersen and M. Boeriis (eds), *Socialesemiotik i Norden*. Odense: Syddansk Universitetsforlag, 177-198.
- Hasselgård, Hilde. 2012. "Cross-linguistic differences in grammar". In Carol A. Chapelle (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Wiley-Blackwell.
- Hasselgård, Hilde. 2014. "Conditional clauses in English and Norwegian". In Hans-Petter Helland and Christine Salvesen (eds), *Affaire(s) de grammaire. Mélanges offerts à Marianne Hobæk Haff à l'occasion de ses soixante-cinq ans*. Oslo: Novus, 185-204.
- Hasselgård, Hilde. 2014. "Verbal and nominal expressions in an English-Norwegian translation perspective". In K. Kunz, E. Teich, S. Hansen-Schirra, S. Neumann, P. Daut (eds), *Caught in the middle – language use and translation : a festschrift for Erich Steiner on the occasion of his 60th birthday*. Saarbrücken: unisaar – Universitätsverlag des Saarlandes, 147-160.
- Hasselgård, Hilde. 2014. "Additive conjunction across languages: *dessuten* and its correspondences in English and French". In S.O. Ebeling, A. Grønn, K. R. Hauge and D. Santos (eds), *Corpus-based Studies in Contrastive Linguistics, Oslo Studies in Language* 6(1), 2014. 1–3.
- Hasselgård, Hilde, Stig Johansson, Cathrine Fabricius Hansen (eds.). 1999. "Languages in contrast: Information structure in parallel texts." Special issue of *Languages in Contrast* (Vol 2:1).
- Hasselgård, Hilde; Johansson, Stig K.A.; Behrens, Bergljot og Fabricius-Hansen, Cathrine (eds.): *Information Structure in a Cross-linguistic Perspective*. Language and Computers, Amsterdam: Rodopi, 2002 (ISBN 90-420-1469-5)
- Hasselgård, Hilde and Signe Oksefjell (eds.). 1999. *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam: Rodopi.

- Hofland, Knut. 1996. "A program for aligning English and Norwegian sentences." In S. Hockey, N. Ide, and G. Perissinotto (eds.), *Research in Humanities Computing*. Oxford: Oxford University Press. 165-178.
- Hofland, Knut and Stig Johansson. 1998. "The Translation Corpus Aligner: A program for automatic alignment of parallel texts." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 87-100.
- Johansson, Stig. 1997. "In search of the missing *not*: Some notes on negation in English and Norwegian." In U. Fries, V. Müller, and P. Schneider (eds.), *From Ælfric to the New York Times: Studies in English Corpus Linguistics*. 197-214.
- Johansson, Stig. 1997. "Using the English-Norwegian Parallel Corpus - a corpus for contrastive analysis and translation studies." In B. Lewandowska-Tomaszczyk and P.J. Melia (eds.), *Practical applications in language corpora*. Lodz: Lodz University. 282-296.
- Johansson, Stig. 1998. "On the role of corpora in cross-linguistic research." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 1-24.
- Johansson, Stig. 1998. "Noen tanker om parallellkorpus og leksikografi." *NOR-skrift* 97/1998, 80-95.
- Johansson, Stig. 1998. "On computer corpora in contrastive linguistics." In W.R. Cooper (ed.), *Compare or contrast? Current issues in cross-language research*. Tampere Studies in English. University of Tampere. 269-289.
- Johansson, Stig. 1998. "Loving and hating in English and Norwegian: A corpus-based contrastive study." In: D. Albrechtsen, B. Henriksen, I. M. Mees, and E. Poulsen (eds), *Perspectives on Foreign and Second Language Pedagogy. Essays presented to Kirsten Hastrup on the occasion of her sixtieth birthday*. Odense: Odense University Press. 93-103.
- Johansson, Stig. 2000. "Towards a multilingual corpus for contrastive analysis and translation studies". SPRIKreports. Reports from the project Languages in Contrast (Språk i kontrast), no. 1, October 2000.
<http://www.hf.uio.no/ilos/forskning/prosjekter/sprik/docs/pdf/sj/johansson1.pdf> (accessed 19 June 2012).
- Johansson, Stig. 2001. "The English verb *seem* and its correspondences in Norwegian: What seems to be the problem?" In K. Aijmer (ed.). *A Wealth of English. Studies in Honour of Göran Kjellmer*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 221-245.
- Johansson, Stig. 2001. "The German and Norwegian correspondences to the English construction type *that's what*". *Linguistics* 39. 583-605.
- Johansson, Stig. 2001. "Translationese: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus". In: S. Allén, S. Berg, S.G.R. Malmgren, K. Norén and B. Ralph (eds), *Gällerstam, suffix och ord. Festskrift till Martin Gellerstam den 15 oktober 2001*. Göteborg: Elanders Novum. 162-176.
- Johansson, Stig. 2002. "Towards a multilingual corpus for contrastive analysis and translation studies." In L. Borin (ed.), *Parallel Corpora, Parallel Worlds*. Amsterdam: Rodopi. 47-59.

- Johansson, Stig. 2002/2003. "Viewing languages through multilingual corpora, with special reference to the generic person in English, German, and Norwegian," *Languages in Contrast* 4/2: 261-180.
- Johansson, Stig. 2003. "Reflections on corpora and their uses in cross-linguistic research." In: F. Zanettin, S. Bernardini, and D. Stewart (eds.), *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome Publishing. 135-144.
- Johansson, Stig. 2003. "Contrastive linguistics and corpora." In: S. Granger, J. Lerot, and S. Petch-Tyson (eds.), *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. 31-44.
- Johansson, Stig. 2004. "What is a person in English and Norwegian?" In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.). *Translation and Corpora. Selected Papers from the Göteborg-Oslo Symposium 18-19 October 2003*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 71-85.
- Johansson, Stig. 2004. "Why change the subject? On changes in subject selection in translation from English into Norwegian". *Target* 16:1. 29-52.
- Johansson, Stig. 2004. "Multilingual corpora: Models, methods, uses," *TradTerm* 10: 59-82.
- Johansson, Stig. 2004. "Viewing languages through multilingual corpora, with special reference to the generic person in English, German, and Norwegian," *Languages in Contrast* 4/2: 261-280.
- Johansson, Stig. 2005. "Sentence openings in translation from English into Norwegian". *Norsk lingvistisk tidsskrift* 23:1. 3-35.
- Johansson, Stig. 2005. "Some aspects of usuality in English and Norwegian." In: K. L. Berge and E. Maagerø (eds), *Semiotics from the North. Nordic approaches to systemic functional linguistics*. Oslo: Novus. 69-85.
- Johansson, Stig. 2006. "How well can WELL be translated? On the English discourse particle WELL and its correspondences in Norwegian and German". In K. Aijmer and A-M. Simon-Vandenberg (eds.). *Pragmatic Markers in Contrast*. Amsterdam/ Oxford: Elsevier. 115-137.
- Johansson, Stig. 2007. *Seeing through Multilingual Corpora: On the Use of Corpora in Contrastive Studies*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Johansson, Stig. 2007. "Spending time in English and Swedish," *Nordic Journal of English Studies* 6/1. <http://hdl.handle.net/2077/4520>
- Johansson, Stig. 2008. *Contrastive Analysis and Learner Language: A Corpus-based Approach*. Compendium for the course ENG2152 – Contrastive and Learner Language Analysis, University of Oslo.
- Johansson, Stig. 2009. "Which way? On English way and its translations". *International Journal of Translation* 21:1-2. 15-40.
- Johansson, Stig. 2011. "A multilingual outlook of corpora studies". In V. Viana, S. Zyngier and G. Barnbrook (eds.). *Perspectives on Corpus Linguistics*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 115-129.
- Johansson, S. 2011. "Between Scylla and Charybdis. On individual variation in translation". *Languages in Contrast*, 11:1, 3-19.

- Johansson, Stig. 2012. "Cross-linguistic perspectives". In Merja Kytö (ed), *English Corpus Linguistics: Crossing Paths*. Amsterdam: Rodopi, 45-68.
- Johansson, Stig and Jarle Ebeling. 1996. "Exploring the English-Norwegian parallel corpus". In C.E. Percy, C.F. Meyer and I. Lancashire (eds.). *Synchronic Corpus Linguistics. Papers from the Sixteenth International Conference on English Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*. Amsterdam: Rodopi. 3-15.
- Johansson, Stig, Jarle Ebeling and Knut Hofland. 1996. "Coding and aligning the English-Norwegian Parallel Corpus". In K. Aijmer, B. Altenberg, and M. Johansson (eds.). 87-112.
- Johansson, Stig, Jarle Ebeling and Signe Oksefjell. 1999/2001. *The English-Norwegian Parallel Corpus: Manual*. Institutt for britiske og amerikanske studier, Universitetet i Oslo. <http://www.hf.uio.no/ilos/english/services/omc/enpc/ENPCmanual.pdf>.
- Johansson, Stig and Hilde Hasselgård. 1999. "Corpora and cross-linguistic research in the Nordic countries." In Granger, S., Beheydt, L. and Colson, J.P. (eds.), *Le Langage et l'Homme. Special issue: Contrastive linguistics and translation* (ISSN 0458-7251). 1999; XXXIV (1) : 145-162.
- Johansson, Stig and Knut Hofland. 1994. "Towards an English-Norwegian Parallel Corpus". In U. Fries, G. Tottie and P. Schneider (eds.). *Creating and Using English Language Corpora: Papers from the Fourteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*, Zürich 1993. Amsterdam : Rodopi. 25-37.
- Johansson, S. and K. Hofland. (2000). "The English-Norwegian Parallel Corpus: current work and new directions". In S.P. Botley, A.M. McEnery and A. Wilson (eds.) *Multilingual corpora in teaching and research*. Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi, 134-147.
- Johansson, Stig and Berit Løken. 1997. "Some Norwegian discourse particles and their English correspondences." In C. Bache and A. Klinge (eds.), *Sounds, Structures and Senses. Essays Presented to Niels Davidsen-Nielsen on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. Odense: Odense University Press. 149-170.
- Johansson, Stig and Signe Oksefjell (eds). 1998. *Corpora and Cross-linguistic Research: Theory, Method, and Case Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Løken, Berit. 1997. "Expressing possibility in English and Norwegian," *ICAME Journal* 21: 43-57.
- Løken, Berit. 2004. "English and Norwegian expressions of modal possibility: Outline of a project and preliminary findings". In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.) 33-42.
- Løken, Berit H. 2007. *Beyond modals: A corpus-based study of English and Norwegian expressions of possibility*. Acta Humaniora. Oslo: Unipub.
- Mol, Susan. 2004. "Head and heart: Metaphors and metonymies in a cross-linguistic perspective". In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.), 87-112.
- Nordrum, Lene. 2007. *English Lexical Nominalizations in a Norwegian-Swedish Contrastive Perspective*. PhD thesis. English Department, Göteborg University.
- Nordrum, Lene. In press. Exploring spontaneous-event marking through parallel corpora: Translating English ergative intransitive constructions into Norwegian and Swedish. *Languages in Contrast* 15:2. John Benjamins.

- Oksefjell, Signe. 1999. "ENPC: Um Corpus Paralelo que Inclui o Português". In Marrafa, Palmira and Maria Antónia Mota (eds.), *Linguística Computacional -- Ivestigação Fundamental e Aplicações*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística -- Edições Colibri, 309-321.
- Oksefjell, Signe. 1999. "A Description of the English-Norwegian Parallel Corpus: Compilation and Further Developments". *International Journal of Corpus Linguistics*, 4:2, 197-219.
- Rawoens, Gudrun and Thomas Egan. 2014. "*Amid(st) and among(st)* : a contrastive approach". In Caroline Gentens, Ditte Kimps, Lieven Vandelanotte and Kristin Davidse (eds) *Advances in Corpus Linguistics: Compilation and Applications*. Amsterdam and New York: Rodopi. 207-228.
- Rørvik, Sylvi. 2004. "Thematic progression in translation of fiction from English into Norwegian". In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.) 149-162.
- Santos, Diana. 1998. "Punctuation and multilinguality: Some reflections from a language engineering perspective". In J. T. Ydstie and A. C. Wollebæk (eds.), *Working Papers in Applied Linguistics 4/98*. Oslo: Department of linguistics, Faculty of Arts, University of Oslo, 138-160.
- Santos, Diana. 1999. "The pluperfect in English and Portuguese: What translation patterns show". In Hilde Hasselgård and Signe Oksefjell (1999), 283-299.
- Santos, Diana and Signe Oksefjell. 1999. Using a parallel corpus to validate independent claims. *Languages in Contrast*. 2(1), 115-130.
- Santos, Diana and Signe Oksefjell. 2000. "An evaluation of the *Translation Corpus Aligner* with special reference to the language pair English-Portuguese." In: T. Nordgård (ed.), *NODALIDA'99. Proceedings from the 12th "Nordiske datalingvistikkdager"*. Trondheim: NTNU. 191-205.
- Simon-Vandenberg, Anne-Marie and Karin Aijmer. 2004. "The expectation marker of course in a cross-linguistic perspective". *Languages in Contrast* 4:1 (2002/2003, published 2004), 13-44.
- Wikberg, Kay. 1996. "Questions in English and Norwegian: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus." In C.E. Percy, Ch.F. Meyer, and I. Lancashire (eds.), *Synchronic Corpus Linguistics*. Amsterdam: Rodopi. 17-28.
- Wikberg, Kay. 2004. "English metaphors and their translation: The importance of context." In: K. Aijmer and A-B. Stenström (eds.), *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 245-265.
- Wikberg, Kay, Stig Johansson, Anna-Brita Stenström, and Tuija Virtanen. 1999. "Corpus studies in applied linguistics." In: P. Pietilä and O.-P. Salo (eds.), *Multiple Languages -- Multiple Perspectives*. Jyväskylä. 105-134.
- Øverås, Linn. 1998. In search of the third code. An investigation of norms in literary translation. In *Meta*, 43:4, 571-588.

MA/hovedfag theses (many are available from <http://www.duo.uio.no>)

- Amriati, Katrine Francesca. 2007. The Norwegian posture verb *stå*: A Norwegian-English-Italian contrastive study. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Barbakken, Grete Westervoll. 2008. The 'be going to'-construction : an integrated contrastive approach. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Bardas, Alina Cristina. 2008. Amplifiers in English and Norwegian: absolutely, completely, entirely, perfectly, and totally and their Norwegian correspondences: a study based on the English-Norwegian parallel corpus. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Borgund, Rebecca Halnes. 2014. *However* versus *imidlertid*. A corpus-based contrastive study of contrastive connectors. MA thesis, University of Oslo.
- Buarøy, Mariann. 2012. The Norwegian Adverb "Gjerne" and its English Correspondences : A Contrastive Study Based on the English-Norwegian Parallel Corpus. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Dalane-Hval, Hans. 2013. The Norwegian verb *holde* and the English verb hold. A corpus-based contrastive study. MA thesis, University of Oslo.
- Davidson Bjerga, Trude. 1998. Continuative and habitual aspect in English and Norwegian, with special reference to the English verb *keep* and the Norwegian verb *pleie*. "Hovedfag" thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Engen, Janne H. 2001. *Og* isn't always *and*: From coordination to subordination in English translations of Norwegian texts. "Hovedfag" thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Fuhre, Petter. 2010. The English *-ing* Participial Free Adjunct in Original and Translated Fiction: an English-Norwegian Parallel Corpus Study . MA thesis, University of Oslo.
- Gundersen, Kjetil. 2004. Preposisjon + *at* er som hund og katt: A corpus-based study of five Norwegian prepositions followed by an *at*-clause complement and their correspondences in English. "Hovedfag" thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Guslund, Ingebjørg Mellegård. 1996. The Norwegian modal verb *skal* and its equivalents in English. A contrastive analysis. "Hovedfag" thesis. Oslo: Department of British and American Studies.
- Hansen, Elisabeth. 1998. The Norwegian modal auxiliary *måtte* and its English correspondences. "Hovedfag" thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Haaland, Live. 1997. Contrastive linking in English and Norwegian. "Hovedfag" thesis. Oslo: Department of British and American Studies.
- Klich, Anna. 2010. A look at delexical English *make* and Norwegian *gjøre* from a contrastive perspective. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.

- Kolosova, Irina. 2007. On the polysemy of the verb think : a corpus-based contrastive study. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Lid, Kristian. 2010. Future-referring expressions in English and Norwegian : a contrastive study based on the English-Norwegian parallel corpus . MA thesis, University of Oslo.
- Lund, Karianne. 2007. Kan 'used to' alltid oversettes med 'pleide'? : en sammenlikning av 'used to' og 'pleie' som uttrykk for habitualitet, med fokus på oversettelse fra engelsk til norsk. Hovedfag thesis. Oslo: Department of Applied Linguistics.
- Løken, Berit. 1996. Expressing possibility in English and Norwegian. *Can, could, may, might* and *kunne* and their correspondences. "Hovedfag" thesis. Oslo: Department of British and American Studies.
- Meier, Einar. 2001. "Since you mention it." A contrastive study of causal subordination in English and Norwegian. "Hovedfag" thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Miccoli, Annalisa. 2010. "We can pull it off, if we hold on... Men skal det ta av, hvis vi står på?": *Off* versus *Av* and *On* versus *På*: a corpus-based contrastive investigation. MA thesis, Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Mol, Susan. 2004. Causality in a cross-linguistic perspective: *so, therefore, and thus* versus *så, derfor, and således*. "Hovedfag" thesis, University of Oslo.
- Norén, Robert. 2014. Finite English passives and their Norwegian correspondences in original and translated fiction: A study based on the English-Norwegian Parallel Corpus. MA thesis, University of Oslo.
- Raustøl, Stine Pernille. 2005. Colour words in English and Norwegian: A corpus study. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Rørvik, Sylvi. The skeleton of the plot: thematic progression in translation from English into Norwegian. "Hovedfag" thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Savchenko, Elena. 2013. A contrastive study of the English and Norwegian Cognates *from* and *fra*. MA thesis, University of Oslo.
- Smith, May-Britt. 2004. Initial *-ing* clauses in English and their translation into Norwegian. "Hovedfag" thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Sørvoll, Jofrid. 2005. English TAKE and Norwegian TA: A corpus-based contrastive study. "Hovedfag" thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Thormodsæter, Øyvind. 2006. Aspects of the progressive: A comparative analysis of the English progressive aspect and its correspondences in Norwegian. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Varabei, Natallia. 2011. A corpus-based contrastive study of the cognates *set-sette*. MA thesis, University of Oslo.

- Zug, Jennifer. 2011. The Use of the Preterite and the Present Perfect in English and German : A Contrastive Analysis. MA thesis, University of Oslo.
- Øhman, Boriana Ivanova. 2006. An SFG perspective on the polysemy of *see*: A corpus-based contrastive study. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages; university of Oslo.
- Øverås, Linn. 1996. In search of the third code. An investigation of norms in literary translation. "Hovedfag" thesis. Oslo: Department of British and American Studies.
- Aasheim, Irina. 2012. A contrastive study of similes in English and Norwegian. MA thesis, University of Oslo.

Works based on the English-Swedish Parallel Corpus

- Aijmer, Karin. 1996. Swedish modal particles in a contrastive perspective. *Language Sciences* 18: 393-427.
- Aijmer, Karin. 1997. Epistemic modality as a discourse phenomenon. A Swedish-English cross-language perspective. In *From Ælfric to the New York Times. Studies in English corpus linguistics*, ed. by Udo Fries, Viviane Müller & Peter Schneider, 215-226. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Aijmer, Karin. 1997. *I think* - an English modal particle. In *Modality in Germanic languages. Historical and comparative perspectives*, ed. by Toril Swan & Olaf J. Westvik, 1-47. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Aijmer, Karin. 1998. Epistemic predicates in contrast. In *Corpora and cross-linguistic research: Theory, method and case studies*, ed. by Stig Johansson & Signe Oksefjell, 277-295. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Aijmer, Karin. 1999. Epistemic possibility in an English-Swedish perspective. In *Out of corpora. Studies in honour of Stig Johansson*, ed. by Hilde Hasselgård & Signe Oksefjell, 301-326. Amsterdam: Rodopi.
- Aijmer, Karin. 2000. Tvärspråklig forskning - en utmaning för moderna språk. In *Ctrl + Alt + Delete - Omstart för Humaniora. Humanistdagboken* 13: 25-35.
- Aijmer, Karin. 2001. *Probably* in Swedish translations – a case of translationese? In *Gäller stam, suffix och ord*, red. av S. Allén, S. Berg, S.-G. Malmgren, K. Norén and B. Ralph, 1-13. Göteborg: Meijerbergs institut för svensk etymologisk forskning.
- Aijmer, Karin. 2002. Modal adverbs of certainty and uncertainty in an English-Swedish perspective. In *Information structure in a cross-linguistic perspective*, ed. by Hilde Hasselgård, Stig Johansson, Bergljot Behrens & Cathrine Fabricius-Hansen, 97-112. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Aijmer, Karin. 2004. Interjections in a contrastive perspective. In *Emotion in dialogic interaction*, ed. by Edda Weigand, 103-124. Amsterdam: John Benjamins.

- Aijmer, Karin. 2004. The semantic path from modality to aspect: *be able to* in a cross-linguistic perspective. In *Corpus approaches to grammaticalization in English*, ed. by Hans Lindquist and Christian Mair, 57–78. Amsterdam: John Benjamins.
- Aijmer, Karin. 2007. Modal adverbs as discourse markers: A bilingual approach to the study of *indeed*. In *Connectivity in grammar and discourse*, ed. by Jochen Rehbein, Christiane Hohenstein and Lukas Pietsch, 329–344. Amsterdam: John Benjamins.
- Aijmer, Karin. 2007. Translating discourse particles: A case of complex translation. In Gunilla Anderman and Margaret Rogers (eds), *Incorporating corpora. The linguist and the translator*, 31-59. Bristol: Multilingual Matters.
- Aijmer, Karin. 2007. The meanings and functions of the Swedish discourse marker *alltså*—evidence from translation corpora. *Catalan Journal of Linguistics* 2007(6):31-59. *Special issue Contrastive perspectives on Discourse Markers*, ed. by Maria Josep Cuenca.
- Aijmer, Karin. 2007. Epistemic possibility in an English-Swedish contrastive perspective. In W. Teubert and R. Krishnamurthy (eds), *Corpus Linguistics: Critical Concepts in Linguistics*, Vol. 4, 248-270. [Originally published in H. Hasselgård and S. Oksefjell (eds), *Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson*, 301-323. Amsterdam: Rodopi, 1999].
- Aijmer, Karin. 2007. Dialogue analysis in a cross-linguistic perspective. In Laurence N. Berlin (ed.), *Theoretical Approaches to Dialogue Analysis*, 25-38. Tübingen: Max Niemeyer.
- Aijmer, Karin. 2008. Parallel and comparable corpora. In *Corpus linguistics. An international handbook*, ed. by Anke Lüdeling and Merja Kytö, vol. 1: 275-292. Berlin: Walter de Gruyter.
- Aijmer, Karin. 2009. Introduction: Corpora and language teaching. In *Corpora and language teaching*, ed. by Karin Aijmer, 1–10. Amsterdam: John Benjamins.
- Aijmer, Karin. 2009. *Seem* and evidentiality. In *Evidentiality in language and cognition*, ed. by Lena Ekberg and Carita Paradis, 63–88. Amsterdam: John Benjamins.
- Aijmer, Karin. 2009. *Then* – A temporal adverb and a discourse marker. Shinichori Watanabe and Yukiteru Hosoya (eds), *English Philology and Corpus Studies: A Festschrift in Honour of Mitsunori Imai to Celebrate his Seventieth Birthday*, 3-31. Tokyo: Shohakusha.
- Aijmer, Karin. 2009. Parallel and comparable corpora. In Anke Lüdeling and Merja Kytö (eds), *Corpus Linguistics. An International Handbook*, Vol. 1, 275-291. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Aijmer, Karin (ed.). 2009. *Languages in Contrast* 9(1). *Special Issue on Contrastive Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Aijmer, Karin. 2010. Please: A politeness formula viewed in a translation perspective. *Brno Studies in English* 35(2): 63-77. *Special issue on Discourse as Function*, ed. by Jan Chovanek.
- Aijmer, Karin. 2014. The Swedish modal particle *väl* in contrastive perspective. In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds), *Cross-linguistic studies at the interface between lexis and grammar. A special issue of Nordic Journal of English Studies*. Forthcoming.

- Aijmer, Karin. 2014. *Well* in and English-Swedish and an English-French contrastive perspective. In K. Beeching and H. Woodfield (eds), *Researching sociopragmatic variability*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. Forthcoming.
- Aijmer, Karin, and Bengt Altenberg. 1995. Engelskan i kontrastivt perspektiv. *Språkundervisning på universitetet. Rapport från ASLA:s höstsymposium, Göteborg, 11-13 november 1993*, red. av Lars-Gunnar Andersson och F. Börjesson, 3-11. ASLA:s skriftserie 7. Uppsala: ASLA.
- Aijmer, Karin, and Bengt Altenberg. 2002. Zero translations and cross-linguistic equivalence: evidence from the English-Swedish Parallel Corpus. In *From the COLT's mouth ... and others'. Language corpora studies in honour of Anna-Brita Stenström*, ed. by Leiv Egil Breivik and Angela Hasselgren, 19-41. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Aijmer, Karin, and Bengt Altenberg (eds). 2013. *Advances in Corpus-based Contrastive Linguistics. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam: John Benjamins.
- Aijmer, Karin, and Bengt Altenberg. 2013. Swedish *gärna* and German *gern(e)* and their English correspondences: A contrastive study at the crossroads of modality and illocutionary force. *Languages in Contrast* 13(2): 238-259.
- Aijmer, Karin, Bengt Altenberg and Mats Johansson (eds). 1996. *Languages in contrast. Papers from a symposium on text-based cross-linguistic studies*. Lund: Lund University Press.
- Aijmer, Karin, Bengt Altenberg and Mats Johansson. 1996. Text-based contrastive studies in English. Presentation of a project. In Aijmer et al. (eds) 1996: 73-85.
- Aijmer, Karin, and Cecilia Alvstad (eds). 2005. *New tendencies in translation studies: Selected papers from a workshop, Göteborg 12 December 2003*. Gothenburg Studies in English 90. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Aijmer, Karin, and Anna Elgemark. 2013. The pragmatic markers *look* and *listen* in a cross-linguistic perspective. Nils-Lennart Johannesson, Gunnel Melchers, and Beyza Björkman (eds), *Of Butterflies and Birds, of Dialects and Genres : Essays in Honour of Philip Shaw*, 333-348. Stockholm studies in English 104. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis.
- Aijmer, Karin, and Anne-Marie Simon-Vandenberg. 2003. The discourse particle *well* and its equivalents in Swedish and Dutch. *Linguistics* 41: 1123-1161.
- Aijmer, Karin, and Anne-Marie Simon-Vandenberg 2005. The discourse marker *of course* in British political interviews and its Dutch and Swedish counterparts: a comparison of persuasive tactics. In *Dialogue analysis IX: Dialogue in literature and the media: Selected papers from the 9th IADA Conference Salzburg 2003. Part 2. Media*, 105-112.
- Aimer, Karin, and Anne-Marie Simon-Vandenberg (eds). 2006. *Pragmatic markers in contrast*. Amsterdam: Elsevier.
- Aijmer, Karin, Anne-Marie Simon-Vandenberg and Ad Foolen. 2006. Pragmatic markers in translation: a methodological proposal. *Approaches to discourse particles*, 101-114.

- Altenberg, Bengt. 1998. Connectors and sentence openings in English and Swedish. In *Corpora and cross-linguistic research: Theory, method, and case studies*, ed. by Stig Johansson and Signe Oksefjell, 115-143. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Altenberg, Bengt. 1999. Adverbial connectors in English and Swedish: Semantic and lexical correspondences. In *Out of corpora. Studies in honour of Stig Johansson*, ed. by H. Hasselgård & S. Oksefjell, 249-268. Amsterdam: Rodopi.
- Altenberg, Bengt. 2001. Contrasting delexical English *make* and Swedish *göra*. In *A wealth of English. Studies in honour of Göran Kjellmer*, ed. by Karin Aijmer, 195-219. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Altenberg, Bengt. 2002. Causative constructions in English and Swedish. A corpus-based contrastive study. In *Lexis in contrast. Corpus-based approaches*, ed. by Bengt Altenberg and Sylviane Granger, 97-116. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Altenberg, Bengt. 2002. Concessive connectors in English and Swedish. In *Information structure in a cross-linguistic perspective*, ed. by Hilde Hasselgård, Stig Johansson, Bergljot Behrens & Cathrine Fabricius-Hansen, 21-43. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Altenberg, Bengt. 2002. Using bilingual corpus evidence in learner corpus research. In *Computer learner corpora, second language acquisition and foreign language teaching*, ed. by S. Granger, J. Hong and S. Petch-Tyson, 39-54. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Altenberg, Bengt. 2005. The generic person in English and Swedish: A contrastive study of *one* and *man*. *Languages in Contrast* 5: 93-120.
- Altenberg, Bengt. 2006. The function of adverbial connectors in second initial position in English and Swedish. In *Pragmatic markers in contrast*, ed. by Karin Aijmer and Anne-Marie Simon-Vandenberg, 11-37. Amsterdam: Elsevier (Studies in Pragmatics).
- Altenberg, Bengt. 2007. Expressing past habit in English and Swedish. A corpus-based contrastive study. In *Functional perspectives on grammar and discourse. In honour of Angela Downing*, ed. by Chris Butler, Raquel Hidalgo Downing and Julia Lavid, 97-128. Amsterdam: John Benjamins.
- Altenberg, Bengt. 2007. The correspondence of resultive connectors in English and Swedish. *Nordic Journal of English Studies* 6 (1).
- Altenberg, Bengt. 2009. *Skratta till* – a Swedish type of particle verb and its English correspondences. In *Corpora and discourse – and stuff. Papers in honour of Karin Aijmer*, ed. by Rhonwen Bowen, Mats Mobärg and Sölve Ohlander, 1-12. Gothenburg Studies in English 96. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Altenberg, Bengt. 2010. Conclusive English *then* and Swedish *då*. A corpus-based contrastive study. *Languages in Contrast* 10 (1): 102-123.
- Altenberg, Bengt, and Karin Aijmer. 2000. The English-Swedish Parallel Corpus: A resource for contrastive research and translation studies. In *Corpus linguistics and linguistic theory. Papers from the Twentieth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 20), Freiburg im Breisgau, 1999*, ed. by Christian Mair and Marianne Hundt, 15-33. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

- Altenberg, Bengt, and Karin Aijmer (eds). 2013. *Text-based Contrastive Linguistics*. Special issue of *Languages in Contrast* 13:2. Amsterdam: John Benjamins.
- Altenberg, Bengt, Karin Aijmer and Mikael Svensson. 1999. *The English-Swedish Parallel Corpus (ESPC): Manual*. Department of English, Lund University.
<http://www.sprak.gu.se/forskning/korpuslingvistik/korpusar-vid-spl/espc/>
- Altenberg, Bengt, and Sylviane Granger (eds). 2002. *Lexis in contrast. Corpus-based approaches*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Altenberg, Bengt, and Sylviane Granger. 2002. Recent trends in cross-linguistic lexical studies. In *Lexis in contrast. Corpus-based approaches*, ed. by Bengt Altenberg and Sylviane Granger, 3-48. Amsterdam/Atlanta: John Benjamins.
- Axelsson, Karin. 2006. Tag questions in English translations from Swedish and Norwegian – are there differences? In *Svenska som källspråk och målspråk. Aspekter på översättningsvetenskap: artiklar från en forskarkurs vid Göteborgs universitet höstterminen 2005* (Översättningsstudier vid Göteborgs universitet 9), red. av Birgitta Englund Dimitrova och Hans Landqvist, 4–21. Göteborg: Översättarutbildningen vid Humanistiska fakulteten.
- Axelsson, Karin. 2009. Tag questions in translations between English and Swedish. In *Northern lights: Translation in the Nordic countries*, ed. by B. J. Epstein. Oxford: Peter Lang, 81–106.
- Egan, Thomas, and Gudrun Rawoens (to appear). "Coding *betweenness* in Swedish and Norwegian translations from English". *Meta: Journal des traducteurs*.
- Elgemark, Anna. 2006. N-Rhemes in translations. A description of the strategies behind N-Rhematic change. In *Svenska som källspråk och målspråk. Aspekter på översättningsvetenskap: artiklar från en forskarkurs vid Göteborgs universitet höstterminen 2005* (Översättningsstudier vid Göteborgs universitet 9), red. av Birgitta Englund Dimitrova och Hans Landqvist, 44–61. Göteborg: Översättarutbildningen vid Humanistiska fakulteten.
- Enblom, Lena. 2004. *Collocational patterns in translated fiction: the case of FALL and GO*. Licentiate thesis. Department of English, University of Stockholm.
- Fredriksson, Anna-Lena. 2000. Defining the passive in English and Swedish: two competing models. In *Att använda SAG. 29 uppsatser om Svenska Akademiens grammatik*, ed. by Elisabet Engdahl & Kerstin Norén. Meddelanden från Institutionen för Svenska språket (MISS) 33. Department of Swedish Language, University of Göteborg.
- Fredriksson, Anna-Lena. 2001. A contrastive study of English and Swedish passives in a textual perspective. In *Corpora in research and teaching. Papers from the ASLA symposium Corpora in Research and Teaching, Växjö, 11-12 November 1999*, ed. by G. Byrman, H. Lindquist and M. Levin, 81-92. Uppsala: FUMS.
- Fredriksson, Anna-Lena. 2001. Translating passives in English and Swedish: a text linguistic perspective. In *Corpus Linguistics 2001. Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 conference, Lancaster University (UK), 30 March - 2 April 2001*, ed. by Paul Rayson, Andrew Wilson, Tony Mc Enery, Andrew Hardie, and Shereen Khoja, 196-203. Special

issue of *Technical Papers*, Volume 13. University Centre for Computer Corpus Research on Language, University of Lancaster.

- Fredriksson, Anna-Lena. 2004. Exploring theme contrastively: the choice of model. In *Advances in corpus linguistics. Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23), Göteborg 22-26 May 2002*, ed. by Karin Aijmer and Bengt Altenberg, 353-370. Amsterdam & New York: Rodopi.
- Fredriksson, Anna-Lena. 2006. On passives and translation strategies in parallel texts. In *Svenska som källspråk och målspråk. Aspekter på översättningsvetenskap: artiklar från en forskarkurs vid Göteborgs universitet höstterminen 2005* (Översättningsstudier vid Göteborgs universitet 9), red. av Birgitta Englund Dimitrova och Hans Landqvist, 75–91. Göteborg: Översättarutbildningen vid Humanistiska fakulteten.
- Gilquin, Gaëtanelle, and Åke Viberg. 2009. How to make do with one verb: a corpus-based contrastive study of DO and MAKE. *Revue française de linguistique appliquée*. XIV :1, 67-82. [I.S.S.N. : papier 1386-1204]
- Gustawsson, Elisabeth. 2006. Translation of English verbal idioms into Swedish. In *Svenska som källspråk och målspråk. Aspekter på översättningsvetenskap: artiklar från en forskarkurs vid Göteborgs universitet höstterminen 2005* (Översättningsstudier vid Göteborgs universitet 9), red. av Birgitta Englund Dimitrova och Hans Landqvist, 92–108. Göteborg: Översättarutbildningen vid Humanistiska fakulteten.
- Hasselgård, Hilde. 2007. "Using the ENPC and the ESPC as a parallel translation corpus: adverbs of frequency and usuality". *Nordic Journal of English Studies* 6:1.
- Herriman, Jennifer. 2013. The extraposition of clausal subjects in English and Swedish. In Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds), *Advances in Corpus-based Contrastive Linguistics. Studies in Honour of Stig Johansson*, 233-260. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Johansson, Mats. 1996. Contrastive data as a resource in the study of English clefts. In Aijmer et al. (eds) 1996: 127-150.
- Johansson, Mats. 1996. Fronting in English and Swedish: A text-based contrastive analysis. *Synchronic corpus linguistics*, ed. by Carol E. Percy, Charles F. Meyer & Ian Lancashire, 29-39. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Johansson, Mats. 2001. Clefts in contrast: a contrastive study of *it* clefts and *wh* clefts in English and Swedish texts and translations. *Linguistics* 39: 547-582.
- Johansson, Mats. 2002. *Clefts in English and Swedish. A contrastive study of IT-clefts and WH-clefts in original texts and translations*. PhD dissertation. Department of English, Lund University.
- Johansson, Mats. 2002. English translations as a clue to the structure of Swedish *över*. In *The Department of English in Lund: Working Papers in Linguistics 2*, ed. by Satu Manninen and Carita Paradis. Department of English, University of Lund. (<http://www.englund.lu.se/research/workingpapers/volume-2-2002.phtml>)

- Johansson, Stig. 2007. Spending time in English and Swedish. *Nordic Journal of English Studies* 6:1, 16 pp.
- Kärnebro, Malin. 2014. *Översättningsuniversalier I svenska översatta texter. En undersökning av tecken på förenkling i svenska översatta texter och svenska icke-översatta texter*. Master thesis. Centre for Languages and Literature, Lund University.
- Mattsson, Jenny. 2006. The subtitling of American swearwords. A look at possible norms governing film translation in Sweden. In *Svenska som källspråk och målspråk. Aspekter på översättningsvetenskap: artiklar från en forskarkurs vid Göteborgs universitet höstterminen 2005* (Översättningsstudier vid Göteborgs universitet 9), red. av Birgitta Englund Dimitrova och Hans Landqvist, 124–140. Göteborg: Översättarutbildningen vid Humanistiska fakulteten.
- Nilsson, P-O. 2003. Investigating characteristic lexical distributions and grammatical patterning in Swedish texts translated from English. In *A rainbow of corpora: Corpus linguistics and the languages of the world*, ed. by A. Wilson, T. McEnery and P. Rayson. Munich: Lincom-Europa.
- Nordrum, Lene. 2007. *English lexical nominalizations in a Norwegian-Swedish contrastive perspective*. PhD dissertation. Department of English, Gothenburg University.
- Nordrum, Lene. In press. Exploring spontaneous-event marking through parallel corpora: Translating English ergative intransitive constructions into Norwegian and Swedish. *Languages in Contrast*. John Benjamins.
- Ruin, Inger. 2000. En marginell konstruktion. Om SAG:s behandling av presensparticipfrasen. *Språk & stil. Tidskrift för svensk språkforskning* 10: 237-242.
- Ruin, Inger. 2001. Nonfinite versus finite constructions - a problem in the translation of Swedish literary texts into English? In *New directions in Nordic text linguistics and discourse analysis: Methodological issues*, ed. by Wenche Vagle and Kay Wikberg, 243-253. Oslo: Novus Forlag.
- Simon-Vandenbergen, Anne-Marie, and Karin Aijmer. 2004. The expectation marker of *course* in a cross-linguistic perspective. In *Functional linguistics and contrastive description. Special Issue of Languages in Contrast* 4:1, ed. by Kristin Davidse and Liesbet Heyvaert, 13-43.
- Svensson, Mikael. 2000. Sentence openings in English and Swedish. A contrastive pilot study. In *Perspectives on discourse*, ed. by Tuija Virtanen and Ibolya Maricic, 103-122. Växjö: Växjö University Press.
- Svensson, Mikael. 2000. Sentence openings and textual progression in English and Swedish. In *Corpus linguistics and linguistic theory. Papers from the Twentieth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 20), Freiburg im Breisgau, 1999*, ed. by Christian Mair and Marianne Hundt, 355-370. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Viberg, Åke. 1996. Cross-linguistic lexicology. The case of English *go* and Swedish *gå*. In Aijmer et al. (eds) 1996: 151-182.

- Viberg, Åke. 1996. Den vilda jakten på betydelsen. Den lexikala semantikens roll vid språkinläring, översättning och tolkning. *Språkförståelse*, red. av Gisela Håkansson & Ulrika Nettelbladt, 223-246. ASLA skriftserie 9. Uppsala: FUMS.
- Viberg, Åke. 1996. The meanings of Swedish *dra* 'pull': a case study of lexical polysemy. *EURALEX'96 Proceedings*, Part I: 293-308. Department of Swedish, Göteborg University.
- Viberg, Åke. 1998. Contrasts in polysemy and differentiation. Running and putting in English and Swedish. *Corpora and cross-linguistic research: Theory, method, and case studies*, ed. by Stig Johansson & Signe Oksefjell, 343-376. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Viberg, Åke. 1999. Polysemy and differentiation in the lexicon. Verbs of physical contact in Swedish. *Cognitive semantics. Meaning and cognition*, ed. by J. Allwood and P. Gärdenfors, 87-129. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Viberg, Åke. 2000. The polysemous cognates Swedish *gå* and English *go*: Universal and language-specific characteristics. *Languages in Contrast* 2: 87-113.
- Viberg, Åke. 2002. Basic verbs in lexical progression and regression. In *An integrated view of language development. Papers in honor of Henning Wode*, ed. by Petra Burmeister, Thorsten Piske and Andreas Rohde, 109-134. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Viberg, Åke. 2002. Polysemy and disambiguation cues across languages: The case of Swedish *få* and English *get*. In *Lexis in contrast. Corpus-based approaches*, ed. by Bengt Altenberg and Sylviane Granger, 119-150. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Viberg, Åke. 2002. The polysemy of Swedish *ge* 'give' from a crosslinguistic perspective. In *Proceedings of Euralex 2002*, 669-682. Copenhagen University.
- Viberg, Åke. 2004. 'Physical contact verbs in English and Swedish from the perspective of crosslinguistic lexicology.' In *Advances in corpus linguistics. Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23), Göteborg 22-26 May 2002*, ed. by Karin Aijmer and Bengt Altenberg, 327-352. Amsterdam & New York: Rodopi.
- Viberg, Åke. 2005. The lexical typological profile of Swedish mental verbs. *Languages in Contrast* 5: 121-157.
- Viberg, Åke. 2006. What one verb can do: The Swedish verb *göra* in a crosslinguistic perspective. In: *A Man of Measure: Festschrift in Honour of Fred Karlsson on his 60th Birthday*, ed. by Mickael Suominen et al. Turku: The Linguistic Association of Finland, 2006 Special Supplement to SKY Journal of Linguistics (ISSN 1456-8438), Volume 19. Pp. 243-257.
- Viberg, Åke. 2007. Whole and broken. Breaking and cutting in Swedish from a crosslinguistic perspective. In E. Ahlsén et al. (eds), *Communication - Action - Meaning. A Festschrift to Jens Allwood*, 17-42. Department of Linguistics, Göteborg University.
- Viberg, Åke. 2008. Swedish verbs of perception from a typological and contrastive perspective. In María de los Ángeles Gómez González, J. Lachlan Mackenzie and Elsa M. González-Álvarez (eds), *Languages and Cultures in Contrast and Comparison*, 123-172. Amsterdam: John Benjamins. [Pragmatics and Beyond New Series 175]
- Viberg, Åke. 2009. The meaning patterns of Swedish *låta* 'sound'; 'let'. A corpus-based contrastive study. In Petra Bernardini, Verner Egerland & Jonas Granfeldt (eds),

Mélanges plurilingues offerts à Suzanne Schlyter à l'occasion de son 65ème anniversaire, 455-480. [Études romanes de Lund 85]

- Viberg, Åke. 2010. Using multilingual parallel corpora for contrastive studies and translation studies: A case study of the verbs of sitting, standing, and lying. In Isabel Moskowich-Spiegel Fandiño, Begoña Crespo García, Inés Lareo Martín & Paula Lojo Sandino (eds), *Language Windowing through Corpora / Visualización del lenguaje a través de corpus*, 961-978. Universidade da Coruña, A Coruña 2010. (ISBN: 978-84-9749-401-4). II International conference on Corpus Linguistics (CILC-10) 13-15 May, 2010, Universidade da Coruña.
- Viberg, Åke. 2010. Swedish impersonal constructions from a crosslinguistic perspective. An exploratory corpus-based study. *Orientalia Suecana Vol. 59*, 122 - 158. Available at: http://www.lingfil.uu.se/inst/publikationsserier/orientalia_suecana/
- Viberg, Åke. 2012. Language-specific meanings in contrast: A corpus-based contrastive study of Swedish *få* 'get'. In A. Lenz & G. Rawoens (guest eds), *The art of getting: GET verbs in European languages from a synchronic and diachronic point of view*. Thematic issue of *Linguistics Vol. 50:6*, 1413-1461.
- Wärnsby, Anna. 2002. Modal constructions? In *The Department of English in Lund: Working Papers in Linguistics 2*, ed. by Satu Manninen and Carita Paradis. Department of English, University of Lund.
(<http://www.englund.lu.se/research/workingpapers/volume-2-2002.phtml>)
- Wärnsby, Anna. 2003. (De)coding epistemic modality in English and Swedish. In *The Department of English in Lund: Working Papers in Linguistics 3*, ed. by Henrik Gyllstad and Fredrik Heinat. Department of English, University of Lund.
(<http://www.englund.lu.se/research/workingpapers/Volume-3-2003.phtml>)
- Wärnsby, Anna. 2006. *(De)coding modality. The case of must, may, måste, and kan*. Lund Studies in English 113. Stockholm: Almqvist & Wiksell.